

канаймыт н'бшы т'ттонгыт кь:нка тачалко:тыт. тапыт ола
кучаак инд'лимдыт козы н'утоны ма:таГсодыт.

— аш'а, — к'тысыты чипоГынты жермолай, — урыты кошкеја.
нотна коко алако. кь:шомыт мокона л'гофты!

ме кь:нномыт. ме аш'ена, аш'а кочик кь:кып ме:нды-
мыт /томыт/ меГынит ч'бсс'а н'аркый маркоГыны контп'е:йнти-
на кошгий ниГчий кана л'ипи/ана, тапын мокалкыт а:тол'исы
аш'а пиркы куп. патый порГураты орс'а ныттымпа; пиммыты
н'Аркыложн еја, сагал'баты кутар кос к'тымыты ныттышы аа-
покынты. сойкынты пайкыпаты н'Аркы кампийса. уккур ш'ин-
д'ий/ш'инд'и/ пушкаты мокалк'анты тантапаты.

ме канаймыт маный канап аптырколапсодыт. на канак
яныла таГчимты иша япасыты, унгысамты шыр'аГтымбосыты
ай че:каптыл'а пактырысы, ырымпыла.

маный куп ме:э'а к'тытыл'а тороаттызы. тапынык курас-
кынды е:нта ш'итсар сомбыла поты. тапын чумбы са:кы
опты чирымпа /чирымбосотыт/ н'ал'чыныл'а. аш'а марка са:Гы
сайлаГынты уккырык рыпчимбоГий. мукыл'тырий мыннымыты со-
рымбаты кампийса /саГы/, мит'моГ ти:мыты ч'ушшынты.
онды ме:каныт ниГчий ондабыл'а писын'н'и.

Б И Р К К⁵

ман тшатшисанг у:таймын онванг. матты ка:л'имба шыт'ят-
ть к'от в'орстам. менган со: кундемес сувай со:нг тша:
тшас пуннай в'аттовын. нунамобитай кь:ннанг, ка:Га бытти са-
рамобитай, н'ун'унгнас ка:л'икус моканнай пурр'ыкин. титт'е
тшатшас. у:кон в'арк' т'е:кь титт'е арукканг в'асакусан ш-
ан коттан. ман парынненг кветус'а тша:тшисат т'умбу се:=
кь титт'ела. пи:коГа тшакь лакасат; тша:пыла тап'ан га-
камбисат. п'отшис. тша:кь та:рул'динг таскувенг. лакаГа
асуГат в'арк'.

ман ка:ттам кундем куссе, сут'анно кь:н ил'л'е, пу:гам
тшопки: кык'ем, орамобитай н'Аркласса", сыканнанг кь:нди и
кь:в'аннанг санггент. в'атты ка:рруккай су:тар ман у:кон па-
ан ко:т'аван. пи:мку аасумбис. ман тшатшисанг н'арна на
пи:ша. тел'ега аймарсан сак'и пылап'ан кондж'аван. в'аттам
матшакусатыт корры коккаГа. кундем маны тапроакал'куГан.

орасой мергы тинвукунд'Алак ми:таГинг ш'инан, пыла Га
коннат. в'арл'ь с'аррон сайла ша:кирсат т'ш'ап'анд. ном
тше:воГан. с'арро ка:мджанг кык'етыр.

ман тшатшисанг кь:ванган; тша:кь маны асуГанг у:туруку.
кундым ман па:тны. ман каимнасс конджурсам. на пи:ла ман
омданг в'арк' мукон табонт. ман карымшымбил'е, у:ком ка-
имбил'е агаджисанг с'аррон кал'им.

по:синг тш'е:лво:канны в'аттокын ман конджурсанг ш'ирги
ку:вам. ман тапанни со:нг ни:тша манджамбисам. на кумы
ко:синг тшанджанг, кай тш'атшан п'утшон, нынан ман ко:к-
ненг.

— кай тан? — со:кандинг в'арк' аш'ин.

— а тан кутти?

— ман тамдай ку:вонг, кутти манджамбат пылап'ам.
ман ку:ррам оннанг си:ем.

— а, тинванг, синди. та ма:тт'е тша:тш'ит!

— ма:тт'е. мандже, куд'и с'арро!

ааа! с'арро, — т'шаракус тап.

тше:Г во:канны атомнан ку:вам ош'окынны топанжен.
пучамобитай ка:вика к'атамобитай ну:ван ундунг нан моккон
н'анджа. с'арро камджит в'арканг. тша:к мендиД'енджанг.

— каим ман ме:ш'анг? — ман синди о:ннанг ма:ткьненг
кь:в'анденджанг, — по:синг тшаранг тап. — со:нг. аш'ы ту:Ган
кундан ош'онд'ь, и:Гат тапам ангаймынт, лакоДжит н'анди,
ме кь:в'аннот.

ман ораписам л'евам /т'ел'еган л'евам/ кутти Га:к-
кас кала мыкын анду. ман ка:рисан кь:нангмы; иск'ай
ман кундем с'аттшунг тапш'ерси топанса н'анг'овын, ко:Г-
Гел'кус, тапрукал'кус. Кум Га:ккас тией той у:кон кундан,
ка:Га Юси /Юзи/.

ме тша:тшесот ма:тт'е кунды. кайинг ман ку:вом у:т-
рынг. ме ту:го:, — тшаранг тап арукканг.

ма:тта Гатшитшунг, каны кь:ннала му:тан'ят оккьмыкан.

5/Рассказ И.С.Тургенева переведён на верхнекетский диалект
селькупского языка с помощью П.Ф.Мунгалова из с.Маковки Крас-
ноярского края.

ман и:IIам бIшом и дол'д'анг н'ун'бга ма:тунгам вәркь ог-
ротын сунден. оккь окошкақан на ши:IIа а:тус т'укка.
кумы кундам ку:таньт ма:тандин и. ма:там шактшоIджит.
- тита! тита! — ундунг ардуккай ь:тши, ундус неIд'у=
тшумба повкитай то:пан, пат'тша воттшум и накувай шикбй
кбт пай, каваймы касе, кундамобитай каисе, лучинасе уто=
кын а:тунг ма:ттакын.

н'ун'у 6/ учей нагувака манджинг менга и кванны матть.
ман кваннынг табан моқкогын. ма:т Iесниган а:сан окксунди,
кандамбиди, Iамдука и с'ун'д'ибиди. нишкълымбиди кофри поргъ
йтис квасогын. лавканба:рин иппис оккь пуж'и т'удисе. ан-
ти:пеIгын и:ппизат кот'и лиспала. шьтты вәргъ квалдика
щетпизат п'ечиткаIгын, Iуч'инка порумбис столын барин. т'у
каптинг, нанна т'у порунг.

мадан синден ид'ыс т'бпсы, сарамбис конейгын т'умон
ма:гин. н'ун'у учека наIгови каптит т'ум, омдал'дейан н'у=
н'б скамейканды и о:лданат тадуй пил'ей удунгандизе т'бсам
IокоIгу. ман манджиIанг пурунг, си:ттим менгнан ассь со:
азунг, к'ус'кумны. ассь со:енг сергу пин'тибиIуван ма:тть.
учека т'бпсогоын квайгус сяттшум и т'ак.

- тан кай оньндъ тамды? — соIанд'анг ман наIгови учеканан.
- о:иненг, — т'арриIгын тап менга. ман ассь тоIгунгнам.
- тан Iесниган учекандин? — Iесниган, — ерукканг т'арреIгын
менг. ма:та ниIътшунг и Iесник н'арна ин:лны, мугиIджимбил'е
о:Iам. тап ватит лампам полIанны, кванны стол'джен, поруп-
тшит лампам, т'аранг: кай ассь о:Гал'иIавыт лучинанды?

ман манджеIанг табани. ман и:р ка:Гинассы конджургул'
банг ниIд'и кувам. тап асан шир'и, брыпсой кум. табан
нишкалбиди ка:вимы асан'т'бп'и: , сакумдылат /сәгъ'умдылат/
орамбисат табан вәргъ тшинныгын. туIан та:ккын манджамбисат
ассь вәргъ сак тайзоI саила.

тап нылнын маикIа:Ганинг, утыландызи потшуджимбил'е по-
кумды. ман со:Ганд'анг табан нимды.

- мазим нимдакуват фома, — т'аранг тап, а ко:дат нимдакуват
сим бир'ук.

- ааа, тан бир'ук? ман ман мандже:Ганг табани. микаланнан-

ны и 'аранг ку:лананны ман ундуд'укузам т'апт'алам Iеснигын=
т'ат бир'утунт'ат. на бир'утанни вес кула Iар'имбисат ка:Iа
т'у:нды вес ку:ла, ни:рамбикузадат, тап сонг лаIакунг. тап
асс ми:ккут т'валыгу пом, пинд'онджогын и т'е:Iан тап т'у:кунг
и оралуват каждый ку:вам. тан ыккь т'а:ербак табани паттшу=
гу : тап о:ранс энг и ловкайенг ка:Iа Iози; кайзе нассы т'а=
сам ассь и:гу : ассь у:ссе и ассь комдәзе. ку:Iа табани т'ум=
бикузат, каймна тапса ассь мессатты.

- тан бир'ук, — т'аранг ман ишно кь:л. — ман ундуд'укузам тан-
ди:т. тап сабаннит куIанна пид'им, омданг ил'л'е и пат'т'б-
л'л'е олдынг пом.

ВЕСНОЙ 7/

пил'л'ей ту:тай иррекынды шватше тш'у:Ган. т'ура:н
паровын вассамонт карай умбл'е т'ккоIа. сарге ерукканг
о:гыл'ил'л'ее олдынг е:ва:мдъ неIтамбюкы. таупсанган па-
Iан ка:ппон со:весл'е олдынг. тап унгаIджимба. паIа ун-
гаIджимбис ку:ундъ кык'кен.

караймыIан т'айкаIа кандакусат. пай а ондъ ка:IIикус,
т'а:рбис, куIдинг иIлуку. е:ват т'а:рбисат и:ндъ.
кунын евесаккы паIд'укусти и:ндопти. нин тап котна; кот
тапам кеккаIджимбисыт орса.

6/Последующий перевод отрывка из рассказа "Бирок" сделан
с помощью Ф.Н.Почина, жителя дер. Лукьяново Белоярского
района Томской области, носителя среднекетского диалекта
селькупского языка.

7/Рассказ "Весной" переведен В.Г.Сутаревым, проживающим
на Кеть — Енисейском канале в Красноярском крае.

думали. Она так наполнилась, что /вода/ бежала через край. Убитые утки в лодке поднимались вверх вместе с водой. Лодка ушла под воду. "Тут вода не глубокая!" — крикнули двое из нас. Стемнело. Мы были по горло в воде. Нас окружали мёртвые утки. Я не вспоминаю об этом без смеха, но тогда нам было не смешно. Мы испугались, наши лица побледнели. Все люди держали ружья над головой, а Сучок поднял палку кверху. Ермолай притих, притаился, потом как закричит: "Что у тебя за лодка? Я не знал, что лодка такая плохая. Ты не вычерпывал воду!" Володя ничего не говорил. Он замёрз, дрожал как лист. Зуб на зуб не попадал. Сам улыбался. Сам ничего не понимал. Досчатик качался под ногами. Сначала вода показалась холодной, потом мы обтерпелись и ничего. Первый страх прошёл. И оглянулся: кругом росла осока, вдали виднелся берег. "Плохо," — подумал я. "Как нам быть? Не ночевать же нам здесь," — сказал Ермолай.

ЛЬГОВ 3/

"Пойдёмте во Льгов", — сказал мне однажды человек по имени Ермолай. "Мы там много уток настреляем. Для хорошего охотника не много усилий надо, чтобы убить дикую утку, но здесь другой птицы нет." Я послушался своего охотника и отправился во Льгов. Льгов — небольшой городок с древней каменной церковью и двумя мельницами на болотистой речке Росоти. Эта речка за пять вёрст от Льгова превращается в широкую болотистую речку /мелководное озеро/. По краям и кое-где посредине она заросла болотной травой и камышом. На этой речке в заводях и там, где нет течения, в траве и в осоке выводилась и жило очень много всевозможных пород уток: чирков, турпанов, гагар, нырков, шилохвосток, связей, белокрылых уток, черниц. Небольшие стаи перелетали взад и вперёд и летали над водой. Выстрелит ружьё, то поднимались такие стаи уток, что охотник одной рукой хватался за шапку и говорил: "Фу-у-у!"

ЛЬГОВ 4/

Мы пошли было с Ермолаем вдоль берега реки. Утка — боязливая птица. На берегу не держится. Если какое-нибудь молодого чирочка мы и убивали, наши собаки не приносили его из таких зарослей. Собаки не умели плавать. Они не могли пройти по

илистому месту, они только зря резали носы об осоку. "Нет, — зал, наконец, Ермолай, — дело-то плохо. Надо найти лодку. Пойдёмте обратно во Льгов." Мы пошли. Мы сделали несколько шагов, нам навстречу из тальника выбежала такая плохая собака, вслед за ней появился невысокого роста человек в синем, изорваном пальтишке. Штаны красноватые, засунутые кое-как в голенища порванных сапог. На шее повязан платок. Одноствольное ружьё он тащит за спиной.

Наши собаки обнюхивали чужую собаку /начали обнюхивать/. Эта собака трусливо поднимала хвост, шевелила ушами и быстро прыгала, рыча. Чужой человек, подойдя к нам, поздоровался. Ему на вид было лет двадцать /будет/. Его длинные чёрные волосы пахли потом. Небольшие чёрные глазки часто моргали. Всё лицо, повязанное чёрным платком, как будто у него болели зубы. Он нам радостно улыбался.

Б И Р Ю К 5/

Я ехал вечером один. До дома осталось вёрст восемь. Моя хорошая кобыла бодро бежала по пыльной дороге. Усталая собака, словно привязанная, ни на шаг не отставала от задних колёс. Облака шли /по небу/. Впереди большая красная туча медленно поднималась из-за деревьев /между доевьями/. Надо мной, мне навстречу, неслись длинные тёмные облака. Осини тревожно шевелились. Листья их дрожали, было жарко. Но скоро сменилось, стало холодно. Тени стали большими. И ударил лошадь верёвкой, спустился в овраг, перебрался через сухой ручей, заросший тальником, забрался в гору и въехал в лес. Дорога извивалась змейей передо мной между деревьями. Уже смеркалось. И подвигался вперёд с трудом. Телега прыгала по крепким корням деревьев. Дорогу пересекали глубокие ямы. Лошадь моя начала спотыкаться. Сильный ветер внезапно зашумел в вышине. Деревья зашевелились. Крупные капли дождя стучали по листьям. Сверкнула молния. Дождь полил ручьями. И поехал шагом. Скоро я вынужден был остановиться. Лошадь моя вязла. Я ничего не видел. Кое-как я сел под большим кустом. Сгорбившись, укутавшись, я ожидал конца дождя. Вдруг при блеске молнии, на дороге, я увидел высокого человека. И хорошо посмотрел в

его /на ту/ сторону. Этот человек вышел вдруг, как будто из-под земли, и встал около меня. "Кто ты?" — спросил сильный голос. "А ты кто?" "Я здешний человек, который смотрит за лесом." Я назвал себя. "А, знаю, вы домой едете." "Домой, смотри, какой дождь!" "Да, дождь," — отвечал он.

Белая молния осветила человека с головы до ног. Трескучий, короткий удар грома был услышан вслед за ней. Тотчас же дождь полил ещё сильнее. "Вот скоро пройдёт," — сказал человек. "Что мне делать?" "Я вас в свою избу проведу," — вдруг сказал он. "Хорошо". Он подошёл к голове лошади, взял её за узда, сдёрнул с места. Мы тронулись. Я держался за доску телеги, которая колыхалась как на волнах лодка. Я кликал собаку. Бедная /плохая/ моя лошадь тяжело шлёпала ногами по грязи, скользила, спотыкалась. Человек покачивался направо и налево перед лошадью, словно привидение. Мы ехали домой долго. Наконец, мой человек остановился. "Мы приехали," — сказал он спокойно. Дверь заскрипела. Несколько собак залаяло вместе. Я поднял голову и увидел маленькую избушку посреди огромного двора. Из одного окошка тускло светил /виден был/ огонёк. Человек довёл лошадь до крыльца и постучал в дверь. "Сейчас, сейчас," — послышались тихие слова. Послышался топот босых ног, крючок /засов/ заскрипел, и девочка лет двенадцати, в рубахе, подпоясанной ремнём, показалась в дверях с лучиной в руке.

Маленькая ^{6/} девочка посмотрела на меня и пошла в дом. Я отправился вслед за ней. Изба лесника состояла из одной комнаты, закоптелой, низкой, пустой. Изорванный тулуп висел на гвозде. На лавке лежало одноствольное ружьё. У порога лежало много тряпок. Два больших котла стояли около печи. Лучинка горела на отоле. Огонь погас. Потом загорелся. Посреди избы висела лямка, привязанная к концу длинного шеста. Девочка погасила огонь, села на маленькую скамейку и начала правой рукой качать лямку. Я посмотрел кругом. Сердце у меня зануло, заболело. Плохо заходить ночью к мужику в избу. Ребёнок в лямке дышал тяжело и быстро. "Ты разве одна здесь?" — спросил я у девочки. "Одна," — произнесла она. Я понял. "Ты дочь лесника?" "Лесника," — тихо сказала она мне. Дверь заскрипела, и лесник шагнул, нагнув го-

лову. Он поднял лампу с полки и подошёл к столу, зажгёт лампу, сказал: "Что, не привыкли к лучине?". Я посмотрел на него. Раньше я никогда не видел такого человека. Это был высокий, сильный человек. Его изорванная рубаха была мокрая. Чёрная борода выросла на его большом лице. Из-под чуба смотрели небольшие чёрные умные глаза. Он встал около меня, подбоченясь руками в бока. Я спросил его имя. "Меня зовут Фомой, — сказал он, — а некоторые называют меня Бирюком." "А, ты Бирюк?" Этого Бирюка все люди боялись как огня. Все люди говорили, что он хорошо работает. Он не даёт воровать лес. Ночью и днём он приходит и поймаёт любого человека. Ты не думай ему сопротивляться. Он сильный и ловкий, как бее. Ничем его не возьмёшь: ни водкой, ни деньгами. Люди на него сердились, но ничего с ним не сделали /не могли сделать/. "Ты Бирюк!" — сказал я ещё раз. "Я слышал про тебя." Он вытащил из-за пояса топор, присел на пол и начал колоть лучину.

В Е С Н О Й ⁷

В марте земля оттаяла. Над песками, крича, пролетели дикие гуси. Сергей незаметно стал привыкать к помощи матери. С начала весны на душе у старухи стало легче. Она вслушивалась. Она слушала шум, журчание ручья. По утрам застывал ледок на лужицах. Старуха одна оставалась, думала, как жить. Мать заботилась о сыне. Когда-то мать с сыном ходили вместе. Кашель мучил сына.

Н А Л И М ⁸

Было летнее утро. Кругом тихо. На берегу поскрипывает кузнечик. Где-то далеко лает собака. На небе стоят перистые облака, похожие на рассыпанный снег. В одном месте, под чёрной кедровой веткой, в заросшем тальнике, шевелится в воде Гераська, высокий, сухощавый мужчина с красной курчавой головой и обросшим волосами лицом. Он сильно дышит, отдувается /тяжело дышит/ и сильно мигает глазами, хочет схватить что-то из-под корня тальника. Лицо его покрыто потом. На сажень от Гераськи по горло в воде стоит Любим, молодой горбатый мужчина с треугольным лицом и мышиными, узкими глазами. Как Герасим, так и Любим — оба в рубахах и штанах, оба почернели от холода, потому что не